

СПОРАЗУМ О УСПОСТАВЉАЊУ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ ГРАДА НОВОГ САДА (РЕПУБЛИКА СРБИЈА) И
ГРАДА ГЈУМРИЈА (РЕПУБЛИКА ЈЕРМЕНИЈА)

Град Нови Сад (Република Србија) и Град Гјумри (Република Јерменија), у даљем тексту:
Стране

На основу обострано израженог интереса за успостављањем као и продубљивањем пријатељских односа и узајамне сарадње која повезује два пријатељска народа, српски и јерменски, Град Нови Сад (Република Србија), Трг слободе 1, административно, економско, културно, универзитетско и научно седиште Аутономне покрајине Војводине, који заступа Милан Ђурић, Градоначелник, и Град Гјумри (Република Јерменија), административни центар провинције Ширак, град богате историје и културна престоница Јерменије, који заступа Вардгес Самсоњан, Градоначелник, руководећи се преговорима на највишем нивоу и узимајући у обзир вековно пријатељство између српског и јерменског народа, као и традиционално и искрено пријатељство и узајамно поверење свих народа који живе у та два града, закључују Споразум којим изражавају спремност и заинтересованост за успостављање узајамних односа и сарадње у областима од заједничког интереса за Град Нови Сад и Град Гјумри.

Тачка 1.

На основу овог Споразума, заједничка сарадња ће се успостављати и развијати у следећим областима:

Сарадња на очувању богатог културно-историјског наслеђа два града у области културе, пре свега у светлу избора Новог Сада за Европску престоницу културе 2022. године. Узимајући у обзир да су Јермени били један од народа који су допринели културном развоју града Новог Сада, сарадња у тој области процењује се да би била од немерљиве користи.

С тим у вези, обе стране су исказале спремност за промоцију културних наступа на позоришним и музичким фестивалима, како у Граду Новом Саду, тако и у Граду Гјумрију, разменама представника асоцијација и културних организација и удружења.

Тачка 2.

Као средине којима је туризам једна од битнијих привредних грана, Стране потписнице ће развијати сарадњу у тој области.

Тачка 3.

Стране потписнице изражавају спремност да ће радити на стварању и унапређивању узајамних веза у области високог образовања, међусобном разменом искустава и разменом професора и студената, укључујући и подршку учешћа у светским и европским програмима и пројектима.

Тачка 4.

Две стране, такође су сагласне да се овим Споразумом максимално унапреди сарадња у области информационих технологија, у којој оба града заузимају највише место у својим регионима.

Тачка 5.

Уверени у значај заштите и очувања животне средине, Стране ће сарађивати на размени експертизе и знања у области управљања природних ресурса, као и на истраживању размене искустава и информација у области животне средине.

Тачка 6.

Стране потписнице на себе преузимају и обавезу да ће учинити све што је у њиховој моћи како би се реализовали циљеви предвиђени овим Споразумом. На тај начин се изражава спремност и нада за остваривање и продубљивање контаката, сусрета, размене информација, пријатељства и партнерства између становника Новог Сада и Гјумрија.

Тачка 7.

Било какве разлике или сукоби међу странама који произилазе из тумачења или било које одредбе овог Споразума решаваће се мирним путем кроз консултације или преговоре Страна дипломатским каналима, у складу са одредбама националних правних оквира и законодавстава обе државе, Републике Србије и Републике Јерменије, без упућивања било каквој трећој страни или међународном суду.

Тачка 8.

Овај Споразум ступа на снагу од дана потписивања.

Тачка 9.

Споразум у успостављању сарадње између Града Новог Сада и Града Гјумрија сачињен је у 6 (шест) истоветних примерака, од којих су по 2 (два) на сваком од језика, српском, јерменском и енглеском, једнаке аутентичности, од којих свака страна задржава по један примерак од сваког. У случају било каквих несугласица током тумачења, предност има текст Споразума на енглеском језику.

Потписано у _____, дана _____ 2024. године

За Град Нови Сад

Милан Ђурић

Градоначелник

За Град Гјумри

Вардгес Самсоњан

Градоначелник

**Agreement on Establishing Cooperation between
the City of Novi Sad (Republic of Serbia) and the City of Gyumri (Republic of Armenia)**

The City of Novi Sad (Republic of Serbia), and the City of Gyumri (Republic of Armenia), hereinafter referred to as the Parties,

On the basis of mutually expressed interest to establish and deepen friendly relations and mutual cooperation connecting the two peoples, Serbian and Armenian, the City of Novi Sad (Republic of Serbia), Trg slobode 1, the administrative, economic, cultural, university and scientific seat of the Autonomous Province of Vojvodina, represented by the Mayor Mr. Milan Đurić, and the City of Gyumri (Republic of Armenia), the administrative center of the Province of Shirak, a city of rich history and cultural capital of Armenia, represented by the Mayor Mr. Vardges Samsonyan, guided by the negotiations at the highest level, taking into account the friendship between the Serbian and Armenian people spanning many centuries, and taking into consideration traditional and sincere friendship and mutual trust of all peoples living in the two cities, have acknowledged their readiness to establish mutual relations and cooperation in the areas of mutual interest for the City of Novi Sad and the City of Gyumri.

Paragraph 1

On the basis of this Agreement, mutual cooperation shall be established and developed in the following areas:

Cooperation on preserving rich cultural heritage of the two cities in the areas of culture, primarily in the area of culture, primarily in the light of the Novi Sad European Capital of Culture 2022. Bearing in mind that Armenians were one of the peoples who contributed cultural development of Novi Sad, cooperation in this area is valued to be of immeasurable benefit. Both Parties have, thus, showed readiness to promote cultural performances at theater and music festivals, both in Novi Sad and in Gyumri, as well as to exchange representatives of associations and cultural organizations.

Paragraph 2

As communities which cherish tourism as more significant branches of economy, the signatory Parties shall develop cooperation in this area, with the aim of mutual value and benefit.

Paragraph 3

Signatory Parties take up the responsibility to create and improve mutual connections in the area of high education, by mutual exchange of experience, and by exchange of professors and students, including support of participation in world and European programs and projects.

Paragraph 4

The two Parties also agree that this Agreement maximally improves cooperation in the area of information technologies, in which both cities take up highest positions in their respective regions.

Paragraph 5

Firmly believing in the significance of the environment protection and its preservation, the Parties shall cooperate in the exchange of expertise and knowledge in the area of natural resources management, as well as in the area of environmental research.

Paragraph 6

The two Parties take up the responsibility to do utmost within their powers in order to realize the goals envisaged by this Agreement. In this manner we express our readiness and hope to establish and deepen contacts, meetings, exchange of information, friendships and partnerships between the people of Novi Sad and Gyumri.

Paragraph 7

Any differences or disputes between the Parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions herein will be settled amicably through mutual consultations and/or negotiations between the parties through diplomatic channels in accordance with national legal framework of Republic of Serbia and Republic of Armenia, without reference to any third party or international tribunal.

Paragraph 8

This Agreement comes into effect on the day of its signing.

Paragraph 9

This Agreement on Establishing Cooperation between the City of Novi Sad and the City of Gyumri was signed in 6 (six) identical copies, 2 (two) in Serbian, Armenian and English, all texts being equally authentic, of which each Party shall retain one copy. In case of any disagreements in interpretation of the texts, the English text will prevail.

Signed in _____, on _____ 2024.

for the City of Novi Sad

for the City of Gyumri

Mr. Milan Đurić
Mayor

Mr. Vardges Samsonyan
Mayor

Љ А Љ А Қ Ђ Ђ

**Љ ո վ ի Ս ա դ ք ա դ ա ք ը (Ս ե ռ բ ի ա յ ի Հ ա ն ռ ա պ է տ ու թ յ ու ն) և
Գ յ ու մ ը ի հ ա մ ա յ ն ք ը (Հ ա յ ա ս տ ա ն ի Հ ա ն ռ ա պ է տ ու թ յ ու ն)
մ ի ջ ե լ հ ա մ ա գ ո ը ծ ա կ ց ու թ յ ու ն հ ա ս տ ա տ է լ ու մ ա ս ի ն
հ ա մ ա ձ ա յ ն ա գ ի ը**

Ն ո վ ի Ս ա դ ք ա դ ա ք ը (Ս ե ռ բ ի ա յ ի Հ ա ն ռ ա պ է տ ու թ յ ու ն) և
Գ յ ու մ ը ի հ ա մ ա յ ն ք ը (Հ ա յ ա ս տ ա ն ի Հ ա ն ռ ա պ է տ ու թ յ ու ն),
Կ ո ղ մ ե ը , ա յ ս ու լ հ ե տ ' Կ ո ղ մ ե ը ,

Ե ը կ ու լ ս տ ե ք ա ռ տ ա հ ա յ տ վ ա ծ շ ա հ ա գ ը գ ո վ ա ծ ու թ յ ա ն հ ի մ ա ն վ ը ա ' հ ա ս տ ա տ է լ և խ ո ը ա ց ն ե լ ս ե ռ բ և հ ա յ ժ ո ղ ո վ ու ը ը ն ե ը ի ն մ ի ա վ ո ը ը ո ղ բ ա ը ե կ ա մ ա կ ա ն հ ա ը ա բ ե ը ու թ յ ու ն ն ե ը ը և հ ա մ ա գ ո ը ծ ա կ ց ու թ յ ու ն ը ' Ն ո վ ի Ս ա դ ք ա դ ա ք ը (Ս ե ռ բ ի ա յ ի Հ ա ն ռ ա պ է տ ու թ յ ու ն), Վ ո յ ե վ ո ղ ի ն ա յ ի ի ն ք ն ա վ ա ը ն ա հ ա ն գ ի վ ա ը չ ա կ ա ն , տ ն տ ե ս ա կ ա ն , մ ջ ա կ ու թ ա յ ի ն , հ ա մ ա լ ս ա ը ա ն ա կ ա ն և գ ի տ ա կ ա ն կ ե ն տ ը ո ն ը ' ի դ ե մ ս ք ա դ ա ք ա պ է տ պ ա ը ո ն Մ ի լ ա ն Զ ու ը ի չ ի , և Գ յ ու մ ը ի հ ա մ ա յ ն ք ը (Հ ա յ ա ս տ ա ն ի Հ ա ն ռ ա պ է տ ու թ յ ու ն), Շ ի ը ա կ ի մ ա ը գ ի վ ա ը չ ա կ ա ն կ ե ն տ ը ո ն ը , հ ա ը ու ս տ պ ա տ մ ու թ յ ու ն ու ն ե ց ո ղ Հ ա յ ա ս տ ա ն ի մ ջ ա կ ու թ ա յ ի ն մ ա յ ը ա ք ա դ ա ք ը ' ի դ ե մ ս հ ա մ ա յ ն ք ի ղ ե կ ա վ ա ը պ ա ը ո ն Վ ա ը ո գ ե ս Ս ա մ ս ո ն յ ա ն ի , ա ո ա ջ ն ո ը ո գ վ ե լ ո վ ա մ ե ն ա ը ա ը ը ը մ ա կ ա ը ո գ ա կ ի բ ա ն ա կ ց ու թ յ ու ն ն ե ը ը ի ա ը ո յ ու ն ք ն ե ը ո վ , հ ա ջ վ ի ա ո ն ե լ ո վ հ ա յ և ս ե ռ բ ժ ո ղ ո վ ու ը ը ն ե ը ը ի դ ա ը ա վ ո ը բ ա ը ե կ ա մ ու թ յ ու ն ը , ի ն չ ա ե ս ն ա ե ե ը կ ու ք ա դ ա ք ն ե ը ու մ ա պ ը ո ղ ժ ո ղ ո վ ու ը ը ն ե ը ը ի ա վ ա ն դ ա կ ա ն , ա ն կ ե ղ ծ բ ա ը ե կ ա մ ու թ յ ու ն ը և փ ո խ ա դ ա ը վ ս տ ա հ ու թ յ ու ն ը , պ ա տ ը ա ս տ ա կ ա մ ե ն հ ա մ ա գ ո ը ծ ա կ ց ե լ Գ յ ու մ ը ի և Ն ո վ ի Ս ա դ ք ա դ ա ք ն ե ը ը ի հ ա մ ա ը ե ը կ ու լ ս տ ե ք հ ե տ ա ք ը ը ը ու թ յ ու ն ն ե ը կ ա յ ա ց ն ո ղ ո լ ո ը տ ն ե ը ու մ :

Հ ո ղ վ ա ծ 1

Ս ու յ ն Հ ա մ ա ձ ա յ ն ա գ ը ի հ ի մ ա ն վ ը ա փ ո խ ա դ ա ը ը հ ա մ ա գ ո ը ծ ա կ ց ու թ յ ու ն կ հ ա ս տ ա տ վ ի և կ մ ջ ա կ վ ի հ ե տ ն յ ա լ ո լ ո ը տ ն ե ը ու մ .
Հ ա մ ա գ ո ը ծ ա կ ց ու թ յ ու ն ե ը կ ու ք ա դ ա ք ն ե ը ը ի հ ա ը ու ս տ մ ջ ա կ ու թ ա յ ի ն ժ ա ո ա ն գ ու թ յ ա ն պ ա հ պ ա ն մ ա ն ու ղ ո ղ ու թ յ ա մ ը ' ա ո ա ջ ի ն հ ե ը թ ի ն , մ ջ ա կ ու յ թ ի

ու ընդունում, մասնավորապես, Նովի Սադի՝ 2022 թվականի
 Եվրոպայի մշակութային մայրաքաղաքի լույսի
 ներքո: Նկատի ունենալով, որ հայերը Նովի Սադի
 մշակութային զարգացման գործում կարևոր դեր են
 ունեցել, այս ուժերով:
 համագործակցությունը չափազանց օգտակար է:
 Այսպիսով, երկու կողմերը պատրաստակամությամբ
 են ցուցաբերել խթանելու մշակութային
 ներկայացումները՝ թատերական և երաժշտական
 փառատոնների շրջանակներում Նովի Սադում և
 Գյումրիում, ինչպես նաև կատարել փոխանակման
 ծրագրեր ասոցիացիաների և մշակութային
 կազմակերպությունների ներկայացուցիչների
 միջև:

Հոդված 2

Ստորագրող կողմերը կզարգացնեն
 համագործակցությունը գրասաշրջության
 ուժերով, քանի որ այս ուղղությունը համարում
 են տնտեսության առավել նշանակալից ճյուղ:

Հոդված 3

Ստորագրող կողմերը ցանկություն են
 հայտնում կապեր ստեղծել բարձրագույն
 կրթության ոլորտում՝ փորձի փոխանակման,
 դասախոսների և ուսանողների փոխանակման
 միջոցով, ինչպես նաև հնարավորության սահմանում
 աջակցություն ցուցաբերել՝ համաշխարհային և
 եվրոպական ծրագրերին ու նախագծերին ուժերով
 ներկայացուցիչների մասնակցությանը:

Հոդված 4

Երկու կողմերը նաև համաձայն են, որ սույն
 Համաձայնագիրը առավելագույնս կբարելավի
 համագործակցությունը տեղեկատվական
 տեխնոլոգիաների ոլորտում, որտեղ երկու
 քաղաքներն էլ իրենց համապատասխան
 տարածաշրջաններում առաջատար դիրք են
 զբաղեցնում:

Հոդված 5

Հաշվի առնելով շրջակա միջավայրի
 պաշտպանության կարևորությունը՝ կողմերն իրենց
 լիազորություններին շրջանակում
 կհամագործակցեն բնական ռեսուրսների
 կառավարման, ինչպես նաև բնապահպանական

հետագոտություններին ուղորտում
փորձաքննություն և գիտելիքներին փոխանակման
հարցում:

Հոդված 6

Երկու Կողմերը ստանձնում են
պատասխանատվությունը՝ իրենց
լիազորություններին շրջանակում անելու
առավելագույնը՝ սույն Համաձայնագրով
նախատեսված նպատակներն իրականացնելու համար՝
կապեր, հանդիպումներ, տեղեկատվության
փոխանակում, բարեկամություն և
գործընկերություն հաստատելով և խորացնելով
Նովի Սադի և Գյուլմրիի բնակիչներին միջև:

Հոդված 7

Կողմերի միջև ցանկացած տարածայնություն
կամ վեճ՝ կապված սույն դրույթներին ցորևէ մեկի
մեկնաբանման և (կամ) կատարման և (կամ) կիրառման
հետ, կլուծվեն բարեկամաբար՝ Կողմերի միջև
դիվանագիտական ուղիներով փոխադարձ
խորհրդակցություններին և/կամ
բանակցություններին միջոցով՝ առանց որևէ
երրորդ կողմի կամ միջազգային դատարանի
ներգրավման:

Հոդված 8

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում
ստորագրման օրվանից:

Հոդված 9

Նովի Սադ քաղաքի և Գյուլմրի համայնքի միջև
համագործակցություն հաստատելու մասին սույն
Համաձայնագիրը ստորագրվել է 6 (վեց) միանման
օրինակներինց. 2-ական (երկուական) սերբերեն,
հայերեն և անգլերեն: Բոլոր տեքստերը
հավասարազոր են, յուրաքանչյուր Կողմ ստանալու
է մեկական օրինակ: Տեքստերի թարգմանության
հարցում տարածայնություններին դեպքում
գերակայելու է անգլերեն տեքստը:

Ստորագրվել է _____,
2024թ.

Նովի Սադ քաղաքի Գյուլմրի

Կ ո ղ մ ի ց

հ ա մ ա յ ն ք ի կ ո ղ մ ի ց

Պրն.Միլան Զոլրիչ
քաղաքապետ

Պրն.Վարդգես
Սամսոնյան
համայնքի
ղեկավար